

## ОТДѢЛЪ II.

### I. КРИТИКА.

**K. Krumbacher**, *Ein vulgärgriechischer Weiberspiegel*. Sitzungsberichte der kgl. bayerischen Akademie d. Wiss. z. München, Phil.-hist. Classe 1905, Heft III, S. 335—432, mit 1 Tafel, 8°.

Неутомимый изслѣдователь визайтійской литературы снова знакомитъ насъ съ неизвѣстнымъ доселѣ памятникомъ среднегреческаго языка — Συναξάριον τῶν εὐγενικῶν γυναικῶν καὶ τιμωτάτων ἀρχόντισσων, найденномъ имъ въ Cod. graec. № 4 Collegio Greco въ Римѣ. Прежде всего (I гл.) нашъ филологъ останавливается на рукописномъ преданіи текста, въ связи съ описаніемъ содержащей его рукописи (стр. 338—345), затѣмъ (II гл.) переходитъ къ самому «Зерцалу женщинъ» (стр. 346 sq.). Эта вторая глава раздѣлена на слѣдующіе отдѣлы: 1) содержаніе «Зеркала» (346—353), 2) Его источники (353—356), 3) Языкъ памятника (356—359), 4) Метрика (360—369), 5) Построеніе текста (364—369), 6) Время и мѣсто составленія Синаксарія (369—374). Далѣе: III. Текстъ (375—412), IV. Примѣчанія (413—427), наконецъ Оглавленіе (428—432). — Отказываясь отъ полной оцѣнки всѣхъ этихъ отдѣловъ указаннаго изслѣдованія, которая, кстати, сдѣлана уже другими, я позволяю себѣ остановиться только на наиболѣе интересныхъ для меня главахъ: о «Языкѣ» (356—359) и «Мѣстѣ и времени составленія памятника» (369—374) <sup>1)</sup>.

Обращаясь къ нимъ, я, вмѣстѣ съ тѣмъ, перехожу къ обсужденію менѣе удачной части разбираемаго изслѣдованія: что касается времени составленія текста, то Krumbacher безъ сомнѣнія правъ, относя его къ XVI вѣку (см. стр. 371), но для *мѣста составленія*, — по мнѣнію автора это — скорѣе всего іонійскіе острова или Критъ («можетъ быть нашъ

---

1) Заранѣ замѣчу, что интересная глава Zur Textkonstitution (стр. 364—369) была бы болѣе уместна въ самомъ началѣ изслѣдованія, въ видѣ введенія, ибо въ ней затрагиваются принципиальные вопросы, касающіеся не только изданія одного *этого текста*.

противникъ женщинъ жилъ въ самой Венеціи» говоритъ Krumbacher),— нельзя привести особенно вѣскіе аргументы, которые бы говорили въ пользу его предположенія. Безъ сомнѣнія мы имѣемъ дѣло съ памятникомъ южногреческаго діалекта (стр. 374). Но издатель ошибается, считая итальянскія заимствованія, перечисляемыя имъ для примѣра на стр. 371, — діалектическими. Такъ слово *μισκήνης* употребительно и на Кипрѣ, см. *Ἀθηνᾶ* VI 153; слово *φόρος* пользуется общимъ распространениемъ (см. G. Meyer, Neugr. St. III, 70); *κουτράδα* — также на Кипрѣ, см. *Σκελλάριος* *Κυπριακά* II, 877; *μπουρδέλι*, *μπουρδέλο*, G. Meyer Neugr. Stud. IV 61 указываетъ и въ другихъ мѣстностяхъ; *πουτάνα* употребительно на Критѣ, въ Понтѣ и проч., см. G. Meyer Neugr. St. IV 74; *κουφέττα* въ Сими, Патмосѣ, Эносѣ (въ Θρακίη) и проч. см. G. Meyer c. l. 41, наконецъ и въ Македоніи, см. *Fou Lautsystem* 143; *φράρις* — на островѣ Θпрѣ, см. *Πεταλᾶς* *Γλωσσάριον* 148; слово *ροφιάνα* также — *Nisuros*, *Σύλλογος* XIX, 206, 4; *φάλτσος* употребительно вездѣ, см. *Hesseling Les mots maritimes* 33.— Слово *παστάρδικα* v. 1183 съ начальнымъ π вм. μπ даже указываетъ на Кипрѣ. Здѣсь же употребительно и *πλάτσα*, см. *Σκελλάριος* *Κυπριακά* II, 879, которое я вывожу изъ исп. plaza (о которомъ *Körting Lateinisch-romanisches Wörterbuch*<sup>2</sup> 677 sq.), подобно *πκλάβρα* (о которомъ см. G. Meyer Neugr. St. IV, 68, *Türk. Studien* I 37, *Alb. Wb.* 350 и *Krumbacher B. Z.* II, 305 sq.) объясняя вторженіе его въ средне- и новогреческій народный языкъ посредствомъ испанскихъ евреевъ, въ большомъ числѣ живущихъ на греческомъ востокѣ. Вѣдь слишкомъ невѣроятно предположеніе, что здѣсь мы имѣемъ дѣло съ контаминаціей ит. piazza съ греч. *πλατ*-(стр. 372).

Собственныя имена женскаго рода на *-ίνα* нашъ издатель также ошибочно считаетъ мало распространенными въ Греціи; очевидно онъ не обратилъ вниманія на цѣнное указаніе G. Meyer'a Neugr. St. III, 76. Имена *Αικατερίνα*, *Ἀγριππίνα*, *Ἰουστίνα*, *Πλωτίνα*, *Γερωντίνα*, *Φουσστίνα*, *Μαρίνα*, *Σαβίνα* и проч. распространены во всей Греціи, нѣкоторыя изъ нихъ отъ грековъ уже въ византийскій періодъ перешли къ славянамъ. Для *Κατερίνα* укажемъ сокращенное *Ῥίνα* отмѣченное въ *Zagori* (Эпирѣ), *Σύλλογος* XIV, 253. Другія женскія имена съ этимъ суффиксомъ приводятся у *Hatzidakis'a*, *Ἑθνικὸν Πανεπιστήμιον* 1902 | 1903, стр. 134 сл. Такимъ образомъ мнимое итальянское вліяніе на языкъ автора нашего памятника доводится до ничтожности. Формы *τῆλιν*, *εὐτυρία*, *τότε* (*Krumbacher* 373) также объясняются по законамъ греческой фонетики: въ написаніи *εὐτυρία* v. 574 вм. *εὐθυρία* мы видимъ примѣръ измѣненія φθ > φт на греческой почвѣ (см. объ этомъ явленіи *Dieterich Untersuchungen* 96—99). Форма *τότε* v. 1001 вм. *δότε* лишь при близорукомъ отношеніи можетъ показаться неясной: вѣдь въ предшествующемъ стихѣ мы имѣемъ *τον*, и именно въ виду конечнаго *-ν* переднеязычный *Anlaut* слѣдующаго *τότε* долженъ былъ произноситься *δότε*; но сочетаніе *ντ* и *νδ* на греческой почвѣ, какъ извѣстно, совпалъ въ произношеніи (въ обоихъ

случаяхъ — *nd*, — см. Dieterich Untersuchungen 103—106). — Результатъ комбинаторнаго измѣненія *σθ > στ* (о чемъ Dieterich Untersuchungen 100 sq.) слѣдуетъ видѣть въ рукописномъ *εις τήλιν* v. 186 вв. *εις θήλον*. Авторъ опять не правъ, видя здѣсь вліяніе итальянскаго произношенія (см. стр. 373). Это послѣднее, правда, обнаруживается, но только въ немногихъ собственныхъ именахъ, какъ 'Εσαοῦ=Hσαῦ v. 191, Μελίδιαν=Μήδειαν v. 346, — признакъ того, что авторъ памятника былъ католикомъ. Однако, несмотря на его вѣроисповѣданіе, вопросъ о его происхожденіи пока еще остается открытымъ: вѣдь католики имѣлись не на однихъ лишь іоническихъ островахъ (см. Thumb, Ind. Forsch. II, 73; Μηλιάρακης, Ὑπομνήματα περιγραφικὰ 18).

Столь же кратокъ, какъ очеркъ о языкѣ «синаксарія», и скуденъ комментарий къ нему, составленный издателемъ. Такъ на стр. 415 конечное *ν* въ формахъ глаголовъ: *γενῆν* вв. *γενῆ* v. 23; *φίλειεν* (Imp.) v. 233 вв. *φίλειε*; *πεινᾶν* (3 л. sing.) v. 256 вв. *πεινᾶ*; *διέβασεν* v. 346 (Imp.) вв. *διέβασε*; *ἔκλειν* v. 378 (3 л. sing.) вв. *ἔκλειε* и проч. не объяснено. Между тѣмъ это — распространенное явленіе эллинистической Κοινή, объясняемое аналогіей формъ 3 л. pluralis (см. Dieterich, Untersuchungen 249, Jannaris, Histor. greek gr. 547 sq.). Если бы издатель обратилъ вниманіе на распространеніе явленія въ греческихъ говорахъ (см. Hatzidakis Einl. 111), то онъ, можетъ быть, отнесъ бы нашъ памятникъ и къ одному изъ острововъ Эгейскаго моря. — Слово *ἀσπίδα* «Art Schlange» v. 232 хорошо извѣстно намъ съ этимъ значеніемъ уже изъ старославянскихъ памятниковъ (см. примѣры Meillet Études 188, Mikl. Lex. Palslov. 8). Въ настоящее время *ἀσπίδα* «Schlange» отмѣчено въ Эпирѣ, Σύλλογος VIII 584. — Слово *ψῶλος*, — augmentativum къ *ψωλή* «penis» (Krumbacher 419), также извѣстно изъ славянскихъ источниковъ; сравни русск. оѣенское *псу́л* «penis», ни *псу́ла* «ничего», Калуга, Изв. отд. русск. яз. IV, 1390 и 1394, еще Jagić, Geheimsprachen bei d. Slaven 17. — Слово *καμμουτσουρίζω* «kokettieren, mit den Augen blinzeln» v. 1154, которое Krumbacher стр. 420 считаетъ сомнительнымъ, мы имѣемъ основаніе считать правильнымъ; въ текстѣ: «Рѣчь тонкосл. греческ.» 6,11 (изд. Н. К. Никольскаго Памятн. древней письменности CXIV) встрѣчается форма *καμμουτσουρίσμα* «миганіе».

Вмѣсто рукописнаго *κουτζουπιές* v. 489, непонятнаго по значенію, я предлагаю чтеніе *κουτζουρέλλε*; сравни *κουτζουρέλλα* «kinderlose Frau», Zagorion, Syllogos XIV, 251, или *κουτσοῦρα* «meschina» (Somavera) (къ этимологіи см. G. Meyer Neugr. St. II, 98). Я ограничиваюсь этими замѣтками къ тексту, ибо все остальное предвосхищено уже другими рецензентами этого изданія.

Отказавшись, по понятнымъ соображеніямъ, отъ перевода «Синаксарія», издатель нашего текста все таки могъ помѣстить въ видѣ приложенія полный словарь народныхъ словъ издаваемаго памятника. Если бы къ этимъ словамъ онъ привелъ параллели изъ современныхъ греческихъ говоровъ и такимъ путемъ постарался бы опредѣлить современное гео-

графическое распространение каждого слова, то у него, вѣроятно, нашлись бы болѣе вѣскіе аргументы для опредѣленія мѣста написанія этого памятника. Самъ Krumb. давно уже чувствуетъ отсутствіе словаря народнаго греческаго языка; именно поэтому отъ него прежде всего можно было ожидать хоть словаря издаваемыхъ имъ текстовъ, для облегченія геркулесовой работы будущаго составителя словаря средне- и новогреческаго языка.

Исслѣдователи же исторіи греческаго языка могутъ быть въ претензіи на нашего издателя за то, что отъ языка издаваемаго имъ памятника онъ отдѣлялся въ двухъ трехъ словахъ (стр. 356—359). Именно въ виду того, что другія данныя, хотя бы метрика (стр. 363), представляютъ для датировки столь ненадежный матеріалъ, подробное изслѣдованіе языка этого текста является однимъ изъ наиболѣе важныхъ вопросовъ, связанныхъ съ этимъ «Синаксаріемъ».

**М. Фасмеръ.**

Γεώργιος Ν. Χατζιδάκις, Μεσαιωνικά καὶ νέα ἑλληνικά. Τόμος Α'. Ἐν Ἀθήναις, Σακελλάριος 1905, стр. 20+662, 8°.

Авторъ настоящаго изслѣдованія, какъ извѣстно,—основатель новаго установившагося нынѣ направленія въ области изученія греческаго языка. Уже одинъ этотъ фактъ заставляетъ насъ съ интересомъ слѣдить и за дальнѣйшими изслѣдованіями замѣчательнаго ученаго. Разбираемое нами крупное собраніе прежнихъ работъ X—а, разбросанныхъ по разнымъ періодическимъ изданіямъ, особенно интересно для тѣхъ, кто не имѣетъ возможности пользоваться этими, отчасти мало распространенными, журналами. Просматривая вышедшій нынѣ первый томъ статей Хаджидакиса, читатель замѣтитъ, что сюда вошли и статьи автора, вышедшія въ свое время въ несуществующемъ уже нынѣ журналѣ Ἀθήναϊον въ 80-ыхъ годахъ, и невольно возникаетъ вопросъ: стоило ли перепечатывать эти, можетъ быть устарѣвшія, статьи, отчасти вошедшія уже въ нѣмецкій трудъ того же автора *Einleitung in die neuere Gram.*? Именно съ этимъ, кажется, и считался авторъ при изданіи обширнаго сборника: даже бѣглый пересмотръ напечатанныхъ здѣсь статей убѣждаетъ насъ, что X. весьма добросовѣстно слѣдилъ за новѣйшей лингвистической литературой по своему предмету и, сообразно съ этимъ, измѣнилъ и соответствующіе отдѣлы своего сборника. Для подтвержденія сказаннаго достаточно указать на стр. 23 примѣч., 205 прим., 246 сл., 410 прим. и т. д. Впрочемъ, на послѣдней (410) страницѣ въ перечнѣ литературы о Κοινῇ мы замѣчаемъ отсутствіе двухъ весьма цѣнныхъ трудовъ: Witkowski, *Prodromus gramm. papyr. graec. aetatis Lagidarum*, Kraków 1897 и *Jannaris Historical greek grammar*, London 1897.—И въ